

【推荐】法语的口语和书面语的区别 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/147/2021_2022__E3_80_90_E6_8E_A8_E8_8D_90_E3_c105_147794.htm

法语可以分成两种语言：法语口语和法语书面语。在同一语言层次上，两种语言既没有相同的词法，也没有相同的语法或相同的表达方式。

为了更好地理解和解决语言表达交际中的问题，把这两种语言的不同搞清楚，实属必要。下面，我们试图从形态学、语法、词汇和表达性等方面，对两种语言作一比较。

1. 形态学 口语由音素构成，书面语由字母构成。表达同一个词，口语中所用的音素数目并不等同于书面语中字母的数目。例如，

chapeau这个词在书面语中由7个字母组成，而在口语中却是4个音素（/ apo /）。在口语中，好多字母都没有发音。

2. 语法 两种语言并不带有同样的语法特征。例如，在书面语中，名词的复数以“s”或“x”结尾。table / tables chapeau /

chapeaux chou / choux 在口语中，复数后缀“s”或“x”一般不发音。但也有一部分名词的复数改变了单词的发音：以al

结尾的名词变成复数后以aux结尾（但有例外）以ail结尾的名词变成复数后以aux结尾 一些名词改变了形式：ciel---cieux

oeil---yeux madame---mesdames 但这部分名词的数目日趋减少。相反，在口语中，复数由改变形式的冠词（le/ les, un/ des,

ma/ mes, cette/ ces）、一些形容词以及当名词以元音开头时所形成的联诵（les arbres[lezarbr]）来表示。例如：les

professeurs chantent（老师们唱歌）[注：单数句子为 le

professeur chante] 在书面语中，我们可以看出3个复数标志：

les对le . professeurs 对professeur. chantent对chante 在口语中，我

们只能听出一个复数标志：[le]对[le]“professeurs”中，词尾的复数词缀“s”和动词“chantent”词尾的“nt”不发音。我们可以看出两种语言的语法代码不同。但不仅限于此。我们还会注意到，在口语中，一些语法形式或语法表达方式使用频率比在书面语中要高。例如：口语中较常使用拟声词和感叹词 口语中的词重复多 口语中，错格及结构的中断现象很普遍 口语中不完整的句子众多 口语中常使用紧缩形式 或在句子中取消某些成分 口语中很少或根本不使用某些动词时态（如简单过去时） 口语中几乎是系统地取消了疑问句中的主谓倒装

3. 词汇 某些词的使用频率，在口语中和在书面语中是不同的。这种不同主要来自于书面信息和口头信息传递的语境。在口头交际中，对话者都处在他们所共知的时间和地点（这里，我们讲的是最平常的对话情况，而暂时忽略远距离的、延迟 不共时 的口头交际）；他们就一个共同主题交换意见；在语境的构成元素（人物身份、地点、日期、时间、主题）是共知的情况下，使用的词汇仅通过暗示来参照语境（你指的是接受者，我指的是发送者，这儿指地点，现在指时间，它、这指交际的主题）。书面交际没有口头交际“经济”，它迫使信息发送者作出更精确的语境参照。比如，在一部小说中，由于我们处于语境之外，作者就不得不为我们精确地指出语境元素（地点、人物名称、日期等）。而且，小说只指出了人物的语境，而极少涉及正在写作的小说家的语境，或正在阅读的读者的语境。因为这两种语境在时间上和空间上都是远离的。因此，一般说来，书面语更精确，但和口语相比，更少了暗示。

4. 表达性 口语拥有特殊的表达方式：重读、语调、停顿、朗读技巧。重读就是突出一个

音节或一组音节的音。它通过把信息切分成可以辨认的音群来决定信息的理解性。切分不好的信息是无法理解的。另外重读也透露出了情绪和强调某一重点的愿望。停顿是话语在倾吐过程中的中止，它把句子切分成可以辨认的句子。它也起一种表达作用。语调是句子的旋律。它通过上升或下降的曲线，给予信息一些微小的差别或一个特殊的含义。在书面语中，由于缺少对话者的语境参照物，所以必须添加一些补充性的指明（例如对话者的身份在信息传递之初就要被点明）。重音、停顿、模仿、手势都必须专门用文字阐明或描述。书面语没有口语“经济”。但它由另外一种方式来弥补不足：标点法。标点有逻辑功能；它把话语切分成词组，避免了传译过程中的差错。在这层意义上，标点对于更好地理解书写信息起着基本作用。但是，在书写过程中，我们要小心地使用标点，并在阅读过程中按照标点的切分来阅读。我们或许都知道这个因标点位置不同而意义不同的句子：Et cet élève, dit l'instituteur, est incapable. (And this pupil, says the teacher, is incapable.) Et cet élève dit: ? l'instituteur est un incapable. ? (And this pupil says: "the teacher is incapable.") 标点指出了停顿、语调和句子的旋律。但它也有表达功能（疑问、感叹、省略，等等）。不过，我们不得不承认，在这一方面，书面语比口语贫乏并缺少柔韧性。在口语和书面语各自具有的不同特点基础上，形成了语言的两种不同的语体（style）。因此，我们在交际中要根据口语和书面语的不同选择而采用不同的语体，以达到准确、贴切、流畅、自然的交际效果。否则，就会给信息的传递造成障碍，给信息接受者带来震撼（shock）。比如，讲话若象写文章一样，文绉绉

的，就很不自然；同样，写文章若象说话一样，淡白无味，也会显得不自然。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com